GEMEINDE VILLNÖSS

COMUNE DI FUNES

Verordnung über den öffentlichen Trinkwasser-versorgungs-dienst

Regolamento comunale sul servizio idropotabile pubblico

Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 50 vom 29.11.2018

Approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 50 del 29.11.2018

DER BÜRGERMEISTER
IL SINDACO

Peter Pernthaler
(unterschrieben mit digitaler Unterschrift)

DER GEMEINDESEKRETÄR
IL SEGRATARIO COMUNALE

Dr. Martin Federspieler
(sottoscritto con firma digitale)

Verordnung über den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst	Regolamento sul servizio idropotabile pubblico
Titel 1 - Allgemeine Bestimmungen	**Titolo 1 - Disposizioni generali**
Artikel 1 - Gegenstand	Articolo 1 - Oggetto
Artikel 2 - Begriffsbestimmungen	Articolo 2 - Definizioni
Artikel 3 - Führung	Articolo 3 - Gestione
Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung	Articolo 4 - Gestione mediante convenzione
Artikel 5 – Tarife	Articolo 5 Tariffe
Artikel 5/bis - Berechnung des Tarifs	Articolo 5/bis - Calcolo della tariffa
Artikel 5/ter - Beginn und Ende der Zahlungspflicht	Articolo 5/ter – Decorrenza e termine dell'obbligo di pagamento
Artikel 5/quater - Befreiung und Herabsetzung des Tarifs, Garantie des lebensnotwendigen Minimums	Articolo 5/ quater - Esenzione e riduzione della tariffa, garanzia del minimo vitale
Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser	Articolo 6 - Utilizzo dell`acqua potabile
Artikel 7 - Wasserknappheit	Articolo 7 - Scarsità dell`acqua
Artikel 8 - Pflichten der Betreiber	Articolo 8 - Obblighi del gestore
Artikel 9 - Wasserwärter/in	Articolo 9 - Tecnico idropotabile
Titel 2 - Lieferung	**Titolo 2 - Fornitura**
Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht	Articolo 10 - Carta dei servizi
Artikel 11 - Lieferbedingungen	Articolo 11 - Condizioni di fornitura
Artikel 12 - Liefervertrag	Articolo 12 - Contratto di fornitura
Artikel 13 - Zählerablesung	Articolo 13 - Lettura dei contatori
Artikel 14 - Zahlungsbedingungen	Articolo 14 - Condizioni di pagamento
Titel 3 - Anschlüsse	**Titolo 3 - Allacciamenti**
Artikel 15 - Kosten für den Anschluss	Articolo 15 - Costi di allacciamento
Artikel 16 - Antrag	Articolo 17 - Domanda
Artikel 17 - Provisorische Anschlüsse	Articolo 18 - Allacciamenti provvisori
Artikel 18 - Anschlussleitung	Articolo 19 - Allacciamento
Artikel 19 - Wasserzähler	Articolo 20 - Contatori dell`acqua
Artikel 20 - Interne Anlagen des Kunden	Articolo 21 - Impianto interno del cliente
Artikel 21 - Zusätzliche Wasserversorgung	Articolo 22 - Fonti aggiuntive
Titel 4 - Andere Wasserversorgungen	**Titolo 4 - Altri rifornimenti dell`acqua**

Artikel 22 - Öffentliche Brunnen	Articolo 23 - Fontane pubbliche
Artikel 23 - Feuerlöschhydranten	Articolo 24 - Idranti antincendio
Titel 5 - Kontrollen und Wartung	**Titolo 5 - Controlli e manutenzione**
Artikel 24 - Kontrolle und Wartung des Betreibers	Articolo 25 - Controlli e manutenzione da parte del gestore
Artikel 25 - Verluste	Articolo 26 - Perdite
Artikel 26 - Fernüberwachung- und Fernwirkanlagen	Articolo 27 - Telecontrollo e telegestione
Artikel 27 - Interne Qualitätskontrollen	Articolo 28 - Controlli di qualità interni
Titel 6 - Strafen	**Titolo 6 - Sanzioni**
Artikel 28 - Verwaltungsstrafen	Articolo 29 - Sanzioni amministrativi
Artikel 29 - Inkrafttreten der Verordnung	Articolo 30 - Entrata in vigore del regolamento
Anhang	**Allegato**
A - Dienstleistungsübersicht	A - Carta dei servizi

Titel 1 - Allgemeine

Titolo 1- Disposizioni generali

Bestimmungen

Artikel 1 - Gegenstand

1. Die vorliegende Verordnung regelt die technischen und betrieblichen Bestimmungen hinsichtlich der Führung des öffentlichen Trink- und Löschwasserdienstes auf dem gesamten Gemeindegebiet vonVillnöß.
2. Dieser Verordnung unterworfen sind alle Kunden, welche ihr Trinkwasser aus den bestehenden oder noch zu errichtenden Wasserleitungen im Sinne des Artikels 9, Absatz 1 Buchstabe a) des L.G. Nr. 8/2002 beziehen.
3. Für alle in dieser Verordnung nicht enthaltenden Bestimmungen wird auf das L.G. Nr. 8/2002,die Verordnung über den Trinkwasserdienst gemäß D.L.H. Nr. 12/2006, sowie auf die Verordnung zur Regelung des Trinkwassertarifs gemäß D.L.H. Nr. 29/2017 in geltender Fassung, verwiesen.

Artikel 2 - Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieser Verordnung gilt als:

a) Betreiber: die Gemeinde oder, nach entsprechender Vereinbarung, Dritte**,** die für die Versorgung mit Trink- und Löschwasser sorgen,
b) öffentlicher Auftraggeber: die Gemeinde, die den Trink- und Löschwasserversorgungsdienst vergibt,
c) Kunde: wer die Dienstleistung des Betreibers in Anspruch nimmt,
d) Rechtsträgergrenze: der technische und rechtliche Übergabepunkt zwischen Betreiber und Kunde. Er befindet sich unmittelbar nach dem Rückschlagventil, das nach dem Wasserzähler angebracht ist.
e) Versorgungsgebiet: das von der auftraggebenden Gemeinde oder, bei übergemeindlichen Trinkwasserleitungen, von der Landesabteilung Wasser und

Articolo 1 - Oggetto

1. Il presente regolamento disciplina le disposizioni tecniche e gestionali relative al servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio sul territorio comunale di Funes.

2. Sono soggetti a questo regolamento tutti i clienti, che prelevano l´acqua potabile dagli acquedotti esistenti e da quelli ancora da costruire ai sensi dell`articolo 9, comma 1 lettera a) della L.P. n. 8/2002.
3. Per tutte le disposizioni non contenute in questo regolamento si rimanda alla L.P. n. 8/2002, al regolamento sul servizio idropotabile ai sensi del D.P.P. n. 12/2006, nonché al regolamento d'esecuzione relativo alle tariffe per l'acqua potabile ai sensi dei D.P.P. n. 29/2017 testo vigente.

Articolo 2 - Definizioni

1. Ai fini del presente regolamento si intende per:

a) gestore: il comune oppure, previa convenzione, terzi che provvedono all'approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
b) stazione appaltante: il comune che appalta il servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
c) cliente: il soggetto che usufruisce del servizio da parte del gestore;
d) punto di consegna: l`intersezione tecnica e giuridica tra gestore e cliente. Il punto si trova al ridosso della valvola di non ritorno, che é posizionata a valle del contatore dell`acqua.

e) zona di approvvigionamento: la zona delimitata dal comune appaltante ovvero, in caso di acquedotti sovra comunali, la zona delimitata dalla Ripartizione

Energie auf Vorschlag der betroffenen Gemeinden abgegrenzte Gebiet.

provinciale Acque pubbliche ed energia su proposta dei comuni interessati

Artikel 3 - Führung

1. Die Gemeinde ist für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst in ihrem Gebiet zuständig und verantwortlich.
2. Das Versorgungsgebiet des Trinkwasser- und Löschwasser-versorgungsnetzes umfasst das Gemeindegebiet von Villnöß.

Articolo 3 - Gestione

1. Il comune é competente e responsabile per il servizio idropotabile pubblico sul proprio territorio comunale.
2. La zona di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio comprende il territorio comunale di Funes.

Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung

1. Die Gemeinde kann den Trinkwasserdienst mittels Vereinbarung auch auf Teilgebiete der Gemeinde an andere Betreiber übertragen, sofern Effizienz und Wirtschaftlichkeit des Dienstes gewährleistet sind. Die Auswahl der Betreiber erfolgt aufgrund eines geeigneten Wettbewerbsverfahrens.
2. Der Betreiber übernimmt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.
3. Für die Dauer der Vereinbarung wird dem Betreiber auch die Wasserkonzession übertragen.
4. Bei Auflösung der Vereinbarung aus jedwedem Grund fällt die Wasserkonzession an die Gemeinde zurück.
5. Die Einhebung der Tarife und die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Trinkwasserleitungen werden in der Vereinbarung laut Absatz 1 geregelt.

Articolo 4 - Gestione mediante convenzione

1. Il comune può, mediante convenzione, affidare il servizio idropotabile ad altri gestori, anche per singole parti del comune, purché venga garantito un servizio efficiente ed economico. La scelta del gestore avviene mediante una procedura adatta ad evidenza pubblica.

2. Il gestore assume la responsabilità per il servizio idropotabile nel territorio affidatogli.

3. Per la durata della convenzione viene rilasciata al gestore la concessione di derivazione d`acqua.
4. Al momento della risoluzione della convenzione, qualunque sia la causa, la concessione ritorna al comune.

5. La riscossione delle tariffe e la manutenzione ordinaria ed straordinaria vengono disciplinate nella convenzione ai sensi del comma 1.

Artikel 5 – Tarife

1. Die Tarife für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst werden von der Gemeinde für das gesamte Gemeindegebiet festgelegt.
2. Die Gemeinde beschließt die Trinkwassertarife jährlich vor der

Articolo 5 – Tariffe

1. Le tariffe per il servizio idropotabile pubblico sono determinate dal comune per i rispettivi territori.

2. Il comune delibera annualmente le tariffe per l’acqua potabile prima

Verabschiedung des Haushaltsvoranschlages unter Berücksichtigung der Bestimmungen des D.L.H. vom 16. August 2017, Nr. 29, i.g.F. und im Sinne der Artikel 7 und 7/bis des LG vom 18. Juni 2002, Nr. 8, i.g.F.

dell'approvazione del bilancio di previsione, nel rispetto delle disposizioni del D.P.P. 16 agosto 2017, n. 29, e succ. modif. e degli articoli 7 e 7/bis della LP 18 giugno 2002, n. 8, e succ. modif.

ARTIKEL 5/bis – Berechnung des Tarifs

1. Die mit dem Trinkwassertarif abzudeckenden Gesamtkosten werden in folgende Kategorien der Wassernutzung gegliedert:
a) Nutzung Haushalte;
b) Nutzung Nicht-Haushalte;
c) gemischte Wassernutzung;
d) Nutzung Landwirtschaft: nur ermäßigter Tränktarif

ARTICOLO 5/bis – Calcolo della tariffa

1. I costi complessivi da coprire con la tariffa dell'acqua potabile sono ripartiti tra le seguenti categorie di utilizzo idrico:
a) uso domestico;
b) uso non domestico;
c) uso idrico misto;
d) uso agricolo: solo tariffa per abbeveraggio ridotta

2. Die Zweitwohnungen werden der Kategorie Haushalt zugeordnet.

2. Le seconde abitazioni rientrano nella categoria uso domestico.

3. Der Trinkwassertarif setzt sich aus folgenden Elementen zusammen:
a) jährlicher Fixtarif: dieser deckt 20 % der Gesamtkosten und wird auf der Grundlage der Zählergröße und des Vorhandenseins von Feuerlöschhydranten und/oder Sprinklern definiert;
b) verbrauchsabhängiger Tarif.

3. La tariffa dell'acqua potabile è composta dai seguenti elementi:
a) tariffa fissa annuale: essa copre il 20 % dei costi complessivi e viene definita in base alla dimensione del contatore e alla presenza di bocche antincendio e/o sprinkler;
b) tariffa basata sul consumo.

4. In Bezug auf den vorgenannten verbrauchsabhängigen Tarif „Nutzung Haushalt" wendet die Gemeinde den „verbrauchsabhängigen Einheitstarif" an.

4. Per quanto concerne la predetta tariffa basata sul consumo per "uso domestico", il comune applica il sistema tariffario "tariffa unica basata sul consumo".

5. In Bezug auf den verbrauchsabhängigen Tarif der Kategorie „Nutzung Nicht-Haushalte" geht die Gemeinde wie folgt vor: bei geringerem oder gleichem Jahresvolumen von 200 m³ pro Nicht-Haushalt (d.h. Baueinheit mit Wasserversorgung) wird der „Grundtarif

5. Per quanto concerne la tariffa basata sul consumo per "uso non domestico", il comune applica quanto segue: con un volume annuo inferiore o pari a 200 m³ per unità non domestica (cioè subalterno/unità immobiliare dotato/a di approvvigionamento idrico) viene calcolata la "tariffa non domestica

für Nicht-Haushalte“ berechnet. Bei einem Jahresvolumen von mehr als 200 m³ wird der „erhöhte Tarif für Nicht-Haushalte“ berechnet, der 130 % des „Grundtarifs für Nicht-Haushalte“ ausmacht.

base”. Con un volume annuo superiore a 200 m³ viene calcolata la “tariffa non domestica maggiorata”, che ammonta al 130 % della “tariffa non domestica base”.

6. Für Anschlüsse mit gemischten Wassernutzungen, die über einen einzigen Zähler Wasser sowohl für die Nutzung Haushalt als auch für die Nicht-Haushalte liefern, wird, unter Anwendung des Tarifsystems „verbrauchsabhängiger Einheitstarif“, dieser Einheitstarif für die ersten 120 m³ pro Wohneinheit angewandt. Für das darüber liegende Volumen wird der Tarif laut vorhergehendem Absatz 5 verwendet.

6. Per allacciamenti con utilizzi idrici misti, che tramite un unico contatore forniscono acqua sia per uso domestico che per uso non domestico, si applica, in attuazione del sistema tariffario “Tariffa unica basata sul consumo”, quest’ultima per i primi 120 m³ per unità abitativa. Per il restante consumo viene adottata la tariffa di cui al precedente comma 5.

7. Für die Nutzungskategorie Landwirtschaft berechnet die Gemeinde auf das mit eigenem Zähler am Stall erhobene Trinkwasser bzw., falls kein eigener Stallwasserzähler eingebaut ist, bis zu einem jährlichen Wasserverbrauch von 35 m³ pro GVE, den „ermäßigten Tränktarif Landwirtschaft“. Dieser Tarif ist um 30% niedriger als der „verbrauchsabhängige Einheitstarif“.

7. Per la categoria di uso agricolo il comune calcola sul consumo di acqua potabile rilevato con apposito contatore montato presso la stalla, rispettivamente, in assenza di apposito contatore presso la stalla, fino ad un consumo annuo di 35 m³ per UBA, la “tariffa per abbeveraggio ridotta”. Questa tariffa è inferiore del 30% alla “tariffa unica basata sul consumo”.

ARTIKEL 5/ter – Beginn und Ende der Zahlungspflicht

ARTICOLO 5/ter – Decorrenza e termine dell’obbligo di pagamento

1. Die Pflicht zur Zahlung des Trinkwassertarifs läuft ab dem Beginn der Nutzung und endet mit dem letzten Tag der tatsächlichen Nutzung.

1. L’obbligo di pagamento della tariffa per l’acqua potabile decorre dall’inizio dell’utilizzo e termina l’ultimo giorno dell’utilizzo effettivo.

2. Falls die Nutzungsbeendigung nicht umgehend mitgeteilt wird, ist der Tarif für jenen Zeitraum nicht zu entrichten, für den nachgewiesen werden kann, dass ein neuer Abnehmer den Tarif

2. Nel caso in cui la cessazione dell’utenza non sia denunciata tempestivamente, la tariffa non è dovuta per il periodo per il quale si possa dimostrare che un nuovo utente

bezahlt hat.

subentrante abbia pagato la tariffa.

ARTIKEL 5/quater – Befreiung und Herabsetzung des Tarifs, Garantie des lebensnotwendigen Minimums

1. Im Falle von nicht bezahlten Rechnungen für die Nutzungskategorie Haushalt darf die Lieferung des Trinkwassers nicht unterbrochen werden. Für jeden Einwohner sind als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.

ARTICOLO 5/quater – Esenzione e riduzione della tariffa, garanzia del minimo vitale.

1. Nel caso di fatture per uso domestico non saldate, la fornitura di acqua potabile non può essere interrotta. Per ogni persona residente devono essere garantiti come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.

Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser

1. Der Betreiber sorgt für die Lieferung von Trinkwasser
- für den Haushalt, unabhängig von der Anzahl der angeschlossenen Personen;
- für den öffentlichen Gebrauch;
- für die Landwirtschaft;
-für die öffentliche Löschwasser-versorgung.

Er kann das Trinkwasser auch für andere Nutzungen, wie die Bewässerung von Sportanlagen und öffentlichen Grünflächen, die Versorgung für Gewerbe und Industrie, von Eishallen, Eislaufplatzen, öffentlichen Schwimm-bädern und auch für einzelne, zeitlich begrenzte Veranstaltungen liefern, sofern die Wasserverfügbarkeit und Speicherkapazität vorhanden ist.

2. Kein Trinkwasser darf geliefert werden für
- -Unterstände/Flugdach
- -Geräteschuppen
- -Holzhütten
- -Gartenhäuser
- -Bienenstände
- -Gartenbewässerung außerhalb der Zubehörfläche des Wohn- und

Articolo 6 - Utilizzo dell´acqua potabile

1. Il gestore provvede alla fornitura l`acqua potabile per
- la fornitura privata, indipendentemente dal numero di persone allacciate;
- la fornitura pubblica;
- la fornitura agricola;
- la fornitura obbligatoria per l' approvvigionamento antincendio pubblico.

Egli può fornire l`acqua potabile anche per altri utilizzi, quali l`irrigazione di impianti sportivi e spazi verdi pubblici, approvvigionamento di aziende industriali artigianali, per palazzi del ghiaccio e piste di pattinaggio, per piscine pubbliche, nonché per singole manifestazioni di durata temporale limitata in relazione alla disponibilità idrica e alle capacità di immagazzinamento.

2. L`acqua potabile non può essere fornita per
- ricoveri/tettoie
- rimesse per attrezzature
- legnaie
- case da giardino
- apiari
- irrigazione per il giardino al di fuori dell`area di pertinenza della casa

Betriebsgebäudes
-landwirtschaftliche Garagen, die sich unabhängig von Wohngebäuden außerhalb von Wohnzonen befinden;
- Beschneiungsanlagen, Kühl- oder Wärmegewinnungsanlagen. Anlagen mit geschlossenem Kreislauf sind von dieser Regelung ausgenommen.

3. Bei einer Feuerbrunst steht das gesamte Trinkwasser ausschließlich zu Löschzwecken zur Verfügung.

d`abitazione e dell`edificio aziendale
- rimesse agricole, che si trovano indipendentemente da abitazioni al di fuori di zone residenziali
- nuovi impianti d'innevamento, di refrigerazione o di produzione di calore. Questa regolamentazione non si applica ad impianti a circuito chiuso.

3. In caso di incendio tutta l`acqua potabile può essere impiegata per i lavori di estinzione.

Artikel 7 - Wasserknappheit

1. Bei Trinkwasserknappheit ergreift der Betreiber folgende Maßnahmen:
a) ersucht den Bürgermeister um den Erlass einer Anordnung,
b) Aufruf zum Wassersparen über die Medien,
c) Einschränkung des nicht wesentlichen Wasserverbrauchs (z.B. öffentliche Brunnen sperren, Bewässern der Gärten verbieten, Befüllen von Schwimmbädern regeln);
d) Einschränkung des Verbrauchs in den Produktionstätigkeiten;
e) Einschränkung des Verbrauchs bei bestimmten öffentlichen Nutzern,
f) Druckablass im Netz,
g) alternierende Wasserversorgung,
h) Gewährleistung der Versorgung von Krankenhäusern und Pflegeeinrichtungen

Articolo 7 - Scarsità di acqua

1. In caso di scarsità di acqua il gestore assume i seguenti provvedimenti:
a) invita il sindaco ad emettere un' ordinanza specifica;
b) invita al risparmio d' acqua tramite i mass media;
c) limita i consumi d' acqua non essenziali (p.es. la chiusura delle fontane pubbliche, l`irrigazione dei giardini; disciplinare l `riempimento di piscine);
d) limita il consumo nelle attività produttive;
e) limita il consumo presso clienti pubblici predeterminati;
f) diminuisce la pressione in rete;
g) predispone la distribuzione d' acqua alternata;
h) cura l'approvvigionamento di ospedali e case di cura.

Artikel 8 - Pflichten des Betreibers

1. Der Betreiber trägt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.
2. Er hat die Anforderungen dieser Verordnung innerhalb seines Zuständigkeitsgebietes zu erfüllen.
3. Er erstellt folgende Pläne:
- das Wassersparprogramm mit geeigneten Maßnahmen und Informationskampagnen;
- den Notfallplan hinsichtlich einzuleitender Schritte im Falle

Articolo 8 - Obblighi del gestore

1.Il gestore é responsabile del servizio idropotabile nel territorio affidatogli.

2. Egli deve garantire i requisiti del presente regolamento sul territorio di sua competenza.
3. Egli predispone i seguenti piani:
- il piano di risparmio dell`acqua provvedendo idonee misure e campagne informative;
- il piano d`emergenza comprensivo del piano dall'arme e del piano d`intervento

potenzieller oder festgestellter Verunreinigung des gelieferten Trinkwassers. Im Falle einer Verunreinigung informiert der Betreiber innerhalb von 24 Stunden ab dessen Feststellung den Dienst für Hygiene und öffentliche Gesundheit des territorial zuständigen Gesundheitsbezirkes. Der Notfallplan wird weiters für folgende Fälle eingerichtet:
- Betriebsunterbrechung
- Betriebsstörung
- Naturkatastrophen
- Umweltereignisse
- Anschläge

per l´approvvigionamento dell`acqua potabile. In caso di inquinamento il gestore entro 24 ore dal rilevamento ne deve informare il Servizio igiene e sanità pubblica del comprensorio territorialmente competente.
Il piano d´emergenza é redatto inoltre per i seguenti casi:
- interruzione del servizio
- disturbo del servizio
- calamitá naturale
- eventi ambientale
- attentati

Falls der Betreiber mehr als 3.000 Kunden hat, muss er das Qualitätszertifikat ISO 2001 besitzen und zusätzlich zu den obgenannten Plänen
- ein geografisches Informationssystem (GIS);
- den Netzschaltplan
- Wartungsplan erstellen

Qualora il gestore abbia più di 3.000 clienti, egli deve possedere la certificazione di qualità ISO 2001 ed oltre ai piani sopraelencati
- un sistema informativo geografica (GIS)
- il piano di disposizione della rete
- il piano di manutenzione

4. Er führt das Betriebsheft, nimmt die monatlichen Eintragungen vor und fasst diese im Jahresbericht zusammen.

4. Egli tiene il quaderno di servizio e vi effettua le annotazioni al fine di redigere la relazione annuale.

5. Der Betreiber schließt gegen Schäden, die an Personen, Tieren, Sachen oder an der Umwelt durch den Trinkwasserversorgungsdienst entstehen können, eine Versicherung ab.

5. Il gestore si assicura per i danni causati a persone, animali, oggetti o all`ambiente a seguito dell`approvvigionamento.

6. Der Betreiber hat die Verantwortung zu tragen, die mit der Lieferung des Trinkwassers und der öffentlichen Löschwasserversorgung zusammenhängt. Er stellt die Versorgung ein oder reduziert sie, wenn Gefahr droht oder interne Anlagen nicht sachgemäß ausgeführt wurden. Er haftet für die Anlage bis zur Rechtsträgergrenze; ab dieser Grenze geht die Haftung auf den Kunden über.

6. Il gestore é responsabile della fornitura dell`acqua potabile e del sistema antincendio pubblico. Egli interrompe o riduce l`approvvigionamento in caso di pericolo incombente o qualora gli impianti non siano stati eseguiti a regola d`arte. Il gestore é responsabile dell`impianto fino al punto di consegna; oltre il punto rimane responsabile il cliente.

7. Der Betreiber hat die Pflicht, Trinkwasser in der bestmöglichen Qualität zu liefern. Er informiert den Kunden über den Versorgungsdienst und gibt dabei die physikalischen und chemischen Wasserwerte an; er vermittelt Informationen über die Lieferung sowie die Herkunft des

7. Il gestore ha l`obbligo di fornire acqua potabile nella migliore qualità possibile. Egli informa il cliente sull`approvvigionamento dell`acqua, indicando i valori fisici e chimici gli fornisce le informazione concernenti la fornitura nonché la provenienza dell´acqua.

Wassers.

Artikel 9 - Wasserwärter/in

1. Der Betreiber beauftragt befähigte, auch externe Wasserwärter/innen für das reibungslose Funktionieren der Wasserversorgungsanlagen.
2. Die Wasserwärter/innen müssen einen Kurs von mindestens 30 Unterrichtsstunden belegen, der von der Landesumweltagentur, eventuell auch in Zusammenarbeit mit anderen Rechtsträgern veranstaltet wird. Zudem wird ihr Fachwissen durch regelmäßige Fortbildungen auf den aktuellen Stand der Technik gehalten.
3. Sie überwachen und reinigen die Leitungen und Speicher, überwachen den Wasserverbrauch bei den Speichern und führen die Reparaturen durch. Weiters führen sie die Kontrolle und die pünktliche Ablesung der Wasserzähler durch und informieren den Betreiber über allenfalls notwendige Maßnahmen zur Sicherstellung der Wasserversorgung.

Articolo 9 - Tecnico idropotabile

1. Il gestore incarica tecnici idropotabili idonei, anche esterni, per il buon funzionamento degli impianti di approvvigionamento.
2. I tecnici idropotabili devono frequentare della durata di almeno 30 ore di insegnamento, organizzato dalla Agenzia provinciale dell`ambiente, eventualmente in collaborazione con altri soggetti. Inoltre si informano regolarmente tramite corsi di aggiornamenti sul attuale stato dell´arte.

3. I tecnici idropotabili devono controllare e pulire le condotte e i serbatoi, monitorare il consumo dell`acqua dei serbatoi ed eseguire riparazioni. Inoltre effettuano i controlli e la lettura dei contatori dell`acqua ed informano il gestore sulla necessità di misure da adottare a garanzia dell`approvvigionamento.

Titel 2 - Lieferung

Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht

1. Die Dienstleistungsübersicht laut Anhang A regelt die Rechte der Kunden und die Pflichten des Betreibers des Trinkwasserdienstes gegenüber ihren Kunden.

Titolo 2 - Fornitura

Articolo 10 - Carta dei servizi

1. La carta dei servizi di cui all´allegato A disciplina i diritti del cliente e gli obblighi del gestore del servizio idropotabile verso i clienti.

Artikel 11 - Lieferbedingungen

1. Der Kunde hat das Recht, vom nächstgelegenen öffentlichen Betreiber beliefert zu werden, sofern dies technisch möglich ist.
2. Der Kunde darf weder das Wasser weiterverkaufen noch Entnahmen ohne Zähler vornehmen, ausgenommen die

Articolo 11 - Condizioni di fornitura

1. Il cliente ha diritto alla fornitura da parte del pubblico gestore più vicino, qualora tecnicamente possibile.

2. Il cliente non può rivendere l`acqua né effettuare prelievi senza contatore, ad eccezione degli allacciamenti ad uso

Löschwasserversorgungen für Übungen und im Notfall.
3. Der Kunde kann weder zum Zeitpunkt der Antragstellung noch während des Versorgungszeitraumes Trinkwasser mit anderer Qualität und anderem Druck beantragen als jene, die an der Rechtsträgergrenze vorhanden sind.
4. Der vorzuhaltende Druck an der Rechtsträgergrenze liegt in der Regel zwischen 4 und 14 bar. Die Reduktion des Drucks ist Aufgabe des Kunden. Das Druckreduktionsventil liegt hinter der Rechtsträgergrenze
5. Die Trinkwasserversorgung wird mittels freier Entnahme gewährleistet. Die Versorgung erfolgt ununterbrochen rund um die Uhr.
6. Unterbrechungen sind nur bei ordentlichen und außerordentlichen Wartungen und, ohne Vorankündigung, in unvorhergesehenen Fällen sowie bei höherer Gewalt zulässig. Der Betreiber ist von der Haftung für alle damit in Zusammenhang stehenden Schäden sowohl beim Kunden als auch bei Dritten ausdrücklich entbunden.
7. In geeigneter Form werden dem Kunden das Datum, die Uhrzeit und die Gesamtdauer der Unterbrechung mitgeteilt. Bei Unterbrechungen von mehr als 12 Stunden wird der Betreiber nach Möglichkeit einen Ersatzdienst einrichten.

antincendio a scopo d`esercitazione o di emergenza.
3. Il cliente non può richiedere acqua potabile di qualità e pressione diverse rispetto a quelle disponibili al punto di consegna, né all`atto della richiesta, né durante l`approvvigionamento.

4. La pressione da fornirsi al punto di consegna é compresa tra 4 e 14 bar. É compito del cliente ridurre la pressione. La valvola é collocata dietro il punto di consegna.

5. L`approvvigionamento idrico é erogato con libero deflusso. La fornitura avviene ininterrottamente 24 ore su 24 ore.

6. Interruzioni sono ammesse solamente in caso di manutenzioni ordinarie o straordinarie e, senza preavviso, in casi imprevisti e per forza maggiore. Il gestore non risponde di eventuali danni subiti sia dai clienti sia da terzi connessi all`interruzione.

7. In modo adeguato viene comunicato al cliente a data, ora e durata dell`interruzione. In caso di interruzione della durata di oltre 12 ore il gestore provvederà ad istituire un servizio sostitutivo di emergenza nell`ambito delle sue possibilità.

Artikel 12 - Liefervertrag

1. Für die Lieferung von Trinkwasser wird ein Liefervertrag zwischen Betreiber und Kunden abgeschlossen. Der Vertrag wird in Form einer Privaturkunde abgefasst und vom Betreiber (gesetzlicher Vertreter) und Kunden unterschrieben.

2. Der Betreiber kann den Vertrag in Absprache mit den Kunden aus Gründen des öffentlichen Interesses, aus technischen Gründen oder aus Gründen

Articolo 12 - Contratto di fornitura

1. La fornitura di acqua potabile é subordinata alla stipulazione di un contratto. Il contratto é redatto nella forma di scrittura privata é sottoscritto dal gestore (legale rappresentante) e dal cliente.

2. Il gestore, in accordo con il cliente, può modificare o revocare il contratto, per motivi di interesse pubblico, per motivi tecnici o per forza maggiore senza che il

höherer Gewalt ohne irgendeine Vergütung an den Kunden ändern oder auflösen.
3. Die Kündigung des Vertrages durch den Kunden erfolgt schriftlich, wenigstens einen Monat vor der Auflösung. Der Betreiber wird daraufhin den Verbrauchsstand feststellen und den Zähler versiegeln. In Ermangelung einer Kündigung verlängert sich der Vertrag von Jahr zu Jahr.
4. Solange der neue Lieferungsvertrag nicht vom neuen Kunden und vom Betreiber unterschrieben ist, bleibt der bisherige Kunde gegenüber dem Betreiber verantwortlich.
5. Für bereits bestehende Wasserlieferungen, für welche noch kein Liefervertrag abgeschlossen wurde, hat der Kunde innerhalb von 30 Tagen ab Aufforderung durch den Betreiber den Vertrag zu unterzeichnen. Sollte der Vertrag nicht vom Kunden unterzeichnet werden, kann der Betreiber die Wasserzufuhr kurzzeitig unterbrechen, aber für die Kategorie „Nutzung Haushalte“ sind für jeden Einwohner als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.

cliente abbia diritto ad alcun risarcimento.

3. La disdetta del contratto da parte del cliente avviene per iscritto almeno un mese prima della scadenza. In tal caso il gestore provvede alla lettura del contatore ed alla sigillatura dello stesso. In mancanza della disdetta il contratto viene prorogato di anno in anno.

4. Fintanto che il nuovo contratto non viene firmato dal nuovo cliente e dal gestore, il cliente precedente rimane responsabile nei confronti del gestore.

5. Per le forniture già esistenti per le quali non esistono ancora contratti di fornitura, il cliente provvede alla sottoscrizione del contratto entro 30 giorni dall`invito del gestore, altrimenti la fornitura può essere temporaneamente interrotta, ma per la categoria di utilizzo “uso domestico” per ogni persona residente devono essere garantiti come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.

Artikel 13 - Zählerablesung

1. Die Zählerablesung erfolgt mittels optischer Lesung oder Fernablesung mindestens einmal jährlich.
2. Der Kunde gewährt dem Beauftragten des Betreibers, der mit der Zählerablesung betraut ist, den Zutritt zum Wasserzähler.
3. Bei der Zählerablesung wird auch der Zustand der Anlage erhoben.

4. Der Betreiber behält sich das Recht vor, jederzeit den Zustand der Zuleitung zu überprüfen und eventuell nötige Instandsetzungsarbeiten anzuordnen.
5. Wird ein Fehler des Wasserzählers festgestellt, der über dem Toleranzwert

Articolo 13 - Lettura dei contattori

1. La lettura dei contatori avviene almeno una volta all`anno tramite lettura ottica o tele lettura.
2. Il cliente concede all`incaricato del gestore per la lettura dei contatori, l`accesso al contatore.

3. In occasione delle lettura annuale viene rilevato anche lo stato d`uso dell`impianto.
4. Il gestore si riserva la facoltà di verificare in ogni momento lo stato della conduttura e di prescrivere le eventuali riparazioni.
5. Se viene accertato un errore del contatore superiore al valore di tolleranza

von +/- 20% liegt, so wird zur Verrechnung der Durchschnittswert der vorhergehenden drei Jahre herangezogen.
6. Bei gemeldetem und umgehend reparierten Rohrbruch und anderen Ereignissen durch höhere Gewalt wird zur Verrechnung der Durchschnittswert der vorhergehenden drei Jahre herangezogen.

di +/- 20% viene fatto un apposito conguaglio, prendendo come base il dato medio di consumo degli ultimi tre anni.

6. In caso di rottura del tubo d'acqua immediatamente comunicata ed aggiustata o di altri eventi per forza maggiore la base per il calcolo del consumo è il medio di consumo degli ultimi tre anni.

Artikel 14 - Zahlungsbedingungen

1. Die Verrechnung des Wassers erfolgt zumindest einmal im Jahr. Die Rechnungen sind bei Fälligkeit derselben zu begleichen, auch im Falle von Beanstandungen.
2. Bei Zahlungsverzug wird die erste Aufforderung innerhalb von 30 Tagen ab Fälligkeit zugeschickt. Erfolgt noch keine Zahlung so wird eine zweite Zahlungsaufforderung ausgestellt und zugestellt. In beiden Aufforderungen werden auch die Zinsen im gesetzlichen Ausmaß berechnet und angewandt. Nach zweimaliger Mahnung wird die Zwangseintreibung in die Wege geleitet.
3. Nach zweimaliger Zahlungsaufforderung wird die Trinkwasserlieferung innerhalb von 10 Tagen eingestellt.
4. Für die Kategorie „Nutzung Haushalte“ kommt der Abs. 3 des Art. 5/quater dieser Verordnung zur Anwendung.

Articolo 14 - Condizioni di pagamento

1. La fatturazione dell'acqua fornita avviene almeno una volta l'anno. Il pagamento delle bollette dovrà effettuarsi a presentazione delle stesse anche in caso di contestazione.
2. In caso di mancato pagamento il primo sollecito è inviato entro 30 giorni dalla scadenza. Quando l’utente ritarda ulteriormente il saldo di una fattura viene emesso e notificato un secondo sollecito. Ad entrambi i solleciti si applicano gli interessi nella misura di legge. Dopo due solleciti viene dato corso alla procedura di esecuzione forzata.

3. Dopo due solleciti la fornitura dell`acqua viene interrotta entro 10 giorni.

4. Per la categoria di utilizzo “uso domestico” si applica il co. 3 dell’art. 5/quater di questo regolamento.

Titel 3 - Anschlüsse

Artikel 15 - Kosten für den Anschluss

1. Die Möglichkeit, sich an die öffentliche Trinkwasserleitung anschließen zu können, wird über die primären Erschließungsbeiträge abgegolten.
2. Bestehende Gebäude, die an das öffentliche Trinkwassernetz angeschlossen werden, müssen den Teil der primären Erschließungsbeiträge

Titolo 3 - Allacciamento

Articolo 15 - Costi per l`allacciamento

1. La possibilità di allacciarsi alla rete idropotabile pubblico è compensato con il contributo di urbanizzazione primaria.

2. Edifici esistenti, che vengono allacciati alla rete idropotabile, devono corrispondere la parte del contributo di urbanizzazione relativo al servizio

entrichten, der die Trinkwasserversorgung betrifft.
3. Den Betreibern, die Eigentümer der Anlage sind, steht der von der Gemeinde eingehobene Teil der primären Erschließungsbeiträge betreffend die Trinkwasserversorgung zu.
4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.

idropotabile.

3. Al gestore, proprietario dell`impianto, spetta la parte del contributo di urbanizzazione primaria relativo al servizio idropotabile riscosso dal comune.

4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l`allacciamento alla rete principale sono a carico del cliente.

Artikel 16 - Antrag

1. Für die Erteilung der Ermächtigung eines Anschlusses an die öffentliche Trinkwasserleitung reicht der Kunde beim Betreiber ein Ansuchen ein, das folgende Angaben enthält:
- Ansuchen laut Vordruck des Betreibers mit persönliche Daten des Eigentümers des Gebäudes oder des gesetzlichen Vertreters;
- Lage des Gebäudes;
- Lageplan für den geplanten Anschluss im Maßstab: 1:500 oder 1:100;
- Ermächtigungen Dritter, falls erforderlich;
Falls jemand Eigentümer verschiedener Gebäude ist, ist für jedes Gebäude ein eigenes Ansuchen zu stellen.

2. Der Betreiber entscheidet über die Anträge für neue Anschlüsse an die öffentliche Trinkwasserleitung. Der Antrag kann vom Betreiber nur aus triftigen Gründen abgelehnt werden.

Articolo 16 - Domanda

1. Per ottenere l`autorizzazione all`allacciamento alla rete idropotabile pubblica, il cliente presenta un`apposita domanda al gestore, contenente i seguenti dati:
- domanda su modello del gestore con i dati personali del proprietario dell`immobile o del legale rappresentate;
- ubicazione del fabbricato;
- planimetria dell`allacciamento richiesto (1:500 oppure 1:100);
- autorizzazione da parte di terzi se necessario:
In caso in cui una persona é proprietario di diversi fabbricati, per ognuno di questi deve essere presentata una domanda separata.

2. Il gestore decide sulle richieste di nuovi allacciamenti alla rete idropotabile pubblica. Può ricusare una richiesta solo in presenza di motivi fondati.

Artikel 17 - Provisorische Anschlüsse

1. Das Ansuchen für einen provisorischen Anschluss für Bauarbeiten muss gleichzeitig mit dem Antrag um Erlass der Baukonzession vorgelegt werden. In diesen Fällen behält der Betreiber das Recht vor, die Notwendigkeit und Möglichkeit des

Articolo 17 - Allacciamenti provvisori

1. La richiesta di allacciamento provvisorio per lavori edili deve essere presentate congiuntamente alla richiesta di rilascio della concessione edilizia. In questo caso il gestore si riserva il diritto di esaminare la necessità e la possibilità dell`allacciamento.

Anschlusses zu überprüfen.
2. Diese Anschlüsse sind zeitlich begrenzt und es ist ein Wasserzähler anzubringen.
3. Es werden die bezogene Wassermenge sowie der Fixtarif für den Wasserzähler verrechnet.
4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den provisorischen Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.

2. Questi allacciamenti sono a tempo determinato e deve essere installato un contatore dell`acqua.
3. La fattura viene rilasciata in base al consumo misurato, in aggiunta alla tariffa fissa del contatore.
4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l`allacciamento provvisorio alla rete principale sono a carico del cliente.

Artikel 18 - Anschlussleitung

1. Die Anschlussleitung an die Hauptleitung wird vom Kunden gemäß den technischen Vorschriften des Betreibers errichtet und bleibt im Eigentum des Kunden, der für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung sorgt.
2. Der Wasserzähler und das Rückschlagventil werden in einem Schacht direkt an der Hauptleitung eingebaut.
3. Sofern Grabungsarbeiten für die Errichtung oder Verlegung der privaten Anschlussleitung notwendig sind, ist der Kunde verpflichtet, eine schriftliche Zustimmung der Grundeigentümer einzuholen;
4. Im Hinblick auf die zukünftige Bautätigkeit und entsprechender Weiterführung des Trinkwassernetzes kann der Betreiber dem Kunden ein größeres Rohrausmaß vorschreiben, als dieser für sein eigenes Gebäude benötigt. In diesem Falle gehen die Mehrkosten zu Lasten des Betreibers.

Articolo 18 - Condotta di allacciamento

1. L`allacciamento alla rete principale viene effettuato dal cliente, secondo le prescrizioni tecnici del gestore ed entra a far parte della proprietà del cliente che ne assume le spese per la manutenzione ordinaria e straordinaria.

2. Il contatore dell`acqua e la valvola di non ritorno vengono montati nel pozzetto posizionato direttamente alla rete principale
3.Se per la costruzione o posa in opera della conduttura privata sono necessari lavori di scavo, é cliente é obbligato di richiedere un autorizzazione per iscritto dal proprietario

4. In previsione della futura attività edilizia e del relativo ampliamento della rete idropotabile, il gestore può prescrivere al cliente un diametro maggiore di quello richiesto per il suo edificio. In tal caso le maggior spese sono a carico del gestore.

Artikel 19 - Wasserzähler

1. Der Wasserverbrauch wird mittels geeignetem, geeichtem Wasserzähler ermittelt. Der Zähler kann vom Betreiber plombiert werden. Er bleibt Eigentum des

Articolo 19 - Contatori dell`acqua

1. Il consumo dell`acqua viene misurato da apposito contatore, che puó essere iene sigillato a cura del gestore. Il contatore rimane di proprietà del gestore

Betreibers und ist als funktionstüchtig zu betrachten, bis nicht von Seiten des Betreibers das Gegenteil bestätigt wird. Für die Unversehrtheit der Plombe haftet der Kunde.

2. Der Zähler sowie der Absperrschieber und das Rückschlagventil werden vom Betreiber geliefert und müssen den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen.

3. Der Zähler muss im Verteilerschacht an der Abzweigung von der Hauptleitung eingebaut werden, oder sofern technisch nicht möglich, im Bereich des Wohnhauses an einer leicht zugänglichen, geschützten und frostsicheren Stelle, sodass die Ablesung jederzeit ohne Schwierigkeiten vorgenommen werden kann.

4. Stellt der Kunde einen Defekt oder Unregelmäßigkeiten an den Verteilerleitungen, Schiebern, Ventilen und am Zähler fest, ist er verpflichtet, jeden Defekt unverzüglich zu melden; es ist verboten, die Mess- und Kontrollvorrichtungen zu manipulieren.

e fino a prova contraria da parte del gestore il contatore é da considerare regolarmente funzionante. Il cliente é responsabile dell`integrità del sigillo.

2. Il contatore, la saracinesca e la valvola di non ritorno sono forniti dal gestore e devono rispettare la normativa vigente.

3. Il contatore deve essere montato nel pozzo di distribuzione presso la diramazione della conduttura principale o, in quanto tecnicamente non possibile all'interno dell'abitazione in un posto facilmente accessibile in posizione protetto dal gelo, affinché la lettura possa avvenire in ogni momento e senza difficoltà.

4. Se il cliente rileva danni o irregolarità nelle valvole a saracinesche, a valvole ed al contatore é obbligato a segnalare immediatamente i guasti; é fatto divieto di manomettere le attrezzature di misura e controllo.

Artikel 20 - Interne Anlagen des Kunden

1. Der Kunde hat hinter dem Rückschlagventil ein Druckregelventil und einen Filter zu installieren. Das Ventil muss ausreichend dimensioniert sein, um den Druck der internen Anlage innerhalb der für die hydraulischen Geräte verträglichen Werte zu halten. Filter- und Druckreduzierungsgeräte der internen Anlage werden vom Kunden gereinigt und gewartet.

2. Die interne Anlage ist nach den Regeln der Technik auszuführen und liegt im Verantwortungsbereich des Kunden. Wer die Anlage installiert, muss eine entsprechende Konformitäts-erklärung nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgeben.

3. Der Kunde haftet für die

Articolo 20 - Impianto interno del cliente

1. Il cliente deve installare oltre il punto di consegna un filtro ed una valvola di regolazione della pressione. La valvola deve essere dimensionata in modo tale da mantenere entro i limiti massimi la pressione sopportabile dagli apparecchi idraulici dell`impianto interno. La pulizia e la manutenzione delle apparecchiature di filtraggio e del riduttore di pressione degli impianti interni sono a cura del cliente.

2. L`impianto interno é eseguito secondo le regole della tecnica e ricade nella responsabilità del cliente. Chi installa l`impianto deve dichiarare la conformità dello stesso secondo la normativa vigente.

3. Il cliente é responsabile della

ordnungsgemäße Instandhaltung der in seinem Einflussbereich stehenden Trinkwasserversorgungsanlagen.
4. Die interne Anlage ist auf die Wasserqualität abzustimmen.

manutenzione ordinaria dell`impianto idropotabile di sua competenza.

4. L`impianto deve essere compatibile con la qualità dell`acqua.

Artikel 21 - Zusätzliche Wasserversorgung

1. Sollte Wasser auch aus anderen Bezugsquellen wie Regenwasser, Quellen oder Grundwasser benützt werden, darf es nicht als Trinkwasser verwendet und in keinem Fall mit diesem in Verbindung gebracht werden. Jede zusätzliche Wasserversorgung muss dem Betreiber gemeldet werden.
2. Der Kunde muss für die Erhebung des Abwasserverbrauchs dieser zusätzlichen Wasserversorgung (mit Ausnahme des Regenwassers für den häuslichen Gebrauch) einen Wasserzähler installieren.

Articolo 21 - Fonti aggiuntive

1. In caso di utilizzo di acqua da altre fonti di approvvigionamento, quali acqua piovana, sorgenti oppure acqua sotterranea, l`acqua non deve essere destinata al consumo umano, né può entrare in contatto con l`acqua potabile. Ogni approvvigionamento d`acqua deve esser comunicato al gestore.
2. Per la misurazione delle acque di scarico di questo approvvigionamento aggiuntivo, il cliente deve installare un contatore (ad eccezione dell'acqua piovana per uso domestico).

Titel 4 - Andere Wasserversorgungen

Titolo 4 - Altri rifornimenti di acqua

Artikel 22 - Öffentliche Brunnen

1. Der Betreiber sorgt nach Möglichkeit für die Errichtung öffentlicher Brunnen. Der Wasserfluss der öffentlichen Brunnen darf nur von eigens beauftragtem Personal des Betreibers geregelt werden.
2. Es ist verboten, Wasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen abzuleiten.

Articolo 22 - Fontane pubbliche

1. Il gestore realizza fontane pubbliche nell`ambito delle sue possibilità. L`afflusso dell`acqua può essere regolato esclusivamente dagli addetti del gestore.

2. È vietato, il prelievo dell`acqua da fontane pubbliche con tubi flessibili.

Artikel 23 - Feuerlöschhydranten

1. Der Betreiber ist für die Errichtung der erforderlichen Feuerlöschhydranten für den Zivilschutz, auf eigene Kosten, zuständig und verantwortlich. Die

Articolo 23 - Idranti antincendio

1. Il gestore é responsabile e competente per l`installazione degli idranti necessari ai fini della protezione civile e si assume le relative spese. L`installazione avviene

Errichtung erfolgt in Absprache mit der Feuerwehr.
2. Die Wasserentnahme für den Zivilschutz ist gebührenfrei. Die für andere Zwecke entnommene Wassermenge ist vom Betreiber zu genehmigen und wird durch einen Wasserzähler erfasst und verrechnet.
3. Hausinterne bzw. zum Haus gehörende Löschhydranten müssen nach dem Wasserzähler angebracht werden. Der Kunde baut Rückflussverhinderer in die Löschwasserleitung ein.

previa consultazione dei vigili del fuoco locali.
2. Il prelievo dell`acqua per la protezione civile é gratuito. La quantità d`acqua prelevata per altri scopi deve essere autorizzato dal gestore e viene rilevata tramite un contatore e fatturata.

3. Idranti alloggiati all`interno di edifici o comunque pertinenti all`edifico vanno allacciati a valle del contatore. Il cliente installa nelle condutture antincendio un sistema antiriflusso.

Titel 5 - Kontrollen und Wartung

Artikel 24 - Kontrolle und Wartung des Betreibers

1. Bei allen relevanten Bauwerken wie Quellen, Schächte und Speicher sind geodätische Messpunkte zu installieren um entsprechende Höhenangaben und Lokalisationspunkte zu ermitteln. Die Quellschüttungen in l/s, die Temperatur des Wassers und der Umgebungsluft in Grad Celsius, die elektrische Leitfähigkeit in Mikrosiemens und eventuell der pHWert sind halbjährlich zu messen. Die Bauwerke sind regelmäßig auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit und Vorhandensein von Lebewesen zu prüfen. Die Reinigung und Desinfektion ist mindestens jährlich durch-zuführen.

2. Die Schutzzonen I und II sind monatlich und die Schutzzone III zumindest jährlich zu begehen und auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen. Es sind alle Anomalien festzuhalten wie Bau- oder Weidetätigkeit, fremde Einleitungen, Ablagerungen verschiedenster Art und Schädlings-bekämpfung. Weiters ist die Umzäunung auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen und bei Bedarf die Reparatur zu veranlassen. Der Schnitt des Bewuchses

Titolo 5 - Controlli e manutenzione

Articolo 24 - Controlli e manutenzione da parte del gestore

1. Su tutte le opere maggiori, come sorgenti, pozzetti e serbatoi, devono essere installati punti geodetici di misura, in modo tale da reperire le quote ed i punti di localizzazione. Vanno misurate halbjährlich le portate delle sorgenti in l/s, la temperatura dell'acqua e la temperatura atmosferica in gradi centigradi, la conducibilità in microsiemens ed eventualmente il valore pH. Va anche verificato regolarmente lo stato delle opere, l'eventuale presenza di crepe, fessure, animali ed il grado d'impermeabilità. Pulizia e disinfezione devono essere eseguite almeno una volta all'anno.
2. Le zone di rispetto I e II devono venir controllate mensilmente e la zona III almeno annualmente, verificandone l'integrità. Tutte le anomalie, come attività edilizie e di pascolo, introduzioni estranee, depositi di vario genere ed opere di disinfestazione devono venire rilevate. Va anche verificata l'integrità della recinzione, provvedendo, se necessario, alla sua riparazione. Il taglio della vegetazione va effettuato più volte all'anno.

ist mehrmals im Jahr durchzuführen.
3. Die Speicher sind jährlich mit geeigneten Reinigungsmitteln mechanisch und chemisch zu reinigen. Die Messwerte wie Einfluss, Abfluss, Wasserstand, Temperatur des Wassers und der Umgebungsluft, elektrische Leitfähigkeit und eventuell der pHWert sind halbjährlich zu ermitteln und protokollarisch festzuhalten. Weiters sind die Bauwerke auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit, Ablagerungen, Zugänge, Lüftungen, Abdeckung, Umzäunung, Bewuchs, Oberflächenwasser und Sonstigem zu prüfen. Schließlich sind die hydraulischen Einbauten auf ihren Zustand und ihre Funktionstüchtigkeit zu kontrollieren.
4. Die Entlüfter sind regelmäßig zu warten und bei Bedarf auszutauschen.

5. Die Betreiber sind verpflichtet, die Netze jährlich auf Verluste zu prüfen und das Ergebnis im Jahresbericht anzugeben.

3. I serbatoi devono essere puliti meccanicamente e chimicamente una volte all'anno utilizzando idonei materiali di pulizia. Due volte all'anno vanno controllati e verbalizzati i valori di misura, come entrata, uscita, livello dell'acqua, temperatura dell'acqua ed atmosferica, conducibilità elettrica, eventualmente il valore pH. Va verificato lo stato, la presenza di crepe, aperture, residui, il grado d'impermeabilità, ingressi, ventilazione, coperture, recinzione, vegetazione, acqua superficiale ed altro delle opere. Va infine controllato lo stato ed il funzionamento delle installazioni idrauliche interne.

4. Gli sfiati devono essere sottoposti a regolare manutenzione e sostituiti, se necessario.
5. I gestori devono controllare le reti una volta all`anno verificando l'eventuale presenza di perdite ed indicare il risultato nella relazione annuale.

Artikel 25 - Verluste

1. Alle Einrichtungen des Versorgungssystems sind einmal jährlich vom Betreiber auf Dichtheit zu prüfen. Dies gilt nicht nur für Quellfassungen, Sammelschächte, Speicher, Tiefbrunnenanlagen, sondern insbesondere für die Leitungssysteme. Dafür ist das gesamte Netz einmal jährlich einer Nachtmessung zwischen 2:00 – 4:00 Uhr zu unterziehen, damit die Verlustmenge festgestellt werden kann.
2. Über ein Mehrjahresprogramm sind die Leitungssysteme auszutauschen.

Articolo 25 - Perdite

1. La tenuta di tutti i dispositivi del sistema d'approvvigionamento va controllata da parte del gestore una volta all'anno. Ciò vale non solo per le opere di captazione, i pozzetti di raccolta, i serbatoi, gli impianti di pozzi, ma, in particolare, per i sistemi di condotte. A tal fine tutta la rete deve essere sottoposta annualmente ad una misurazione notturna dalle ore 2:00 alle 4:00 in modo da poter verificare l'entità della perdita.
2. I sistemi delle condotte vanno sostituiti sulla base di un programma pluriennale.

Artikel 26 - Fernüberwachung- und Fernwirkanlagen

1. Jeder Betreiber muss sich mit einem Fernüberwachungs- und Fernwirksystem ausrüsten.
2. Die Daten werden an den Meldekopf

Articolo 26 - Telecontrollo e telegestione

1. Ogni gestore deve dotarsi di un sistema di telecontrollo e telegestione.

2. I dati vengono trasmessi alla centrale

des Wasserwerks übermittelt. Die Fernüberwachungs- und Fernwirkanlagen:
a) erfassen den Ist-Wert durch Messen und Zählen;
b) vergleichen den Ist- und Sollwert durch Melden und Überwachen;
c) stellen den Soll-Wert durch Steuern und Regeln her.
3. Der Betreiber muss dem Landesamt für Gewässernutzung jährlich folgende Betriebsdaten übermitteln:
a) die Angabe der jährlich verbrauchten Wassermenge in m³;
b) die Angabe des Verkaufspreises pro m³;
c) die von den einzelnen Speicherbecken jährlich entnommenen und mittels eigens dafür angebrachten Zähler gemessene Wassermenge in m³.

dell'acquedotto. Gli impianti di telecontrollo e telegestione:
a) rilevano i dati attuali tramite misurazione e conteggio;
b) confrontano i dati attuali con quelli previsti tramite segnalazione e sorveglianza;
c) definiscono lo stato previsto tramite pilotaggio e regolazione.
3) Il gestore è obbligato a trasmettere annualmente all'Ufficio provinciale Gestione risorse i seguenti dati di esercizio:
a) la quantità d' acqua in m³, consumata nel corso di un anno;
b) il prezzo di vendita per ogni m³;
c) le quantità d' acqua in m³ prelevate dai singoli serbatoi e misurate mediante appositi contatori.

Artikel 27 - interne Qualitätskontrollen

1. Der Betreiber führt die internen Qualitätskontrollen gemäß Beschluss der Landesregierung vom 04.02.2008, Nr. 333 durch und bedient sich dabei eigener oder beauftragter Labors.

Articolo 27 - Controlli di qualità interni

1. Il gestore é tenuto ad effettuare controlli interni ai sensi della delibera della giunta provinciale del 04.02.2008, n. 333 e si avvale di laboratori propri oppure incaricati.

Titel 6 - Strafen

Titolo 6 - Sanzioni

Artikel 28 - Verwaltungsstrafen

1. Vorbehaltlich anderer Maßnahmen strafrechtlicher Natur, kommen im Sinne des Artikels 57, Absatz 2 des Landesgesetz vom 18.Juni 2002, Nr. 8 folgende Verwaltungsstrafen zur Anwendung:

a) bei nicht bewilligtem Anschluss einer Privatleitung an die Hauptleitung oder im Falle des Anschlusses einer Privatleitung an die Abzweigungsleitung zwischen Hauptleitung und Wasserzähler oder im Falle eines Anschlusses ohne Zähler oder bei Entnahme von Trinkwasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen

Articolo 28 - Sanzioni amministrativi

1. Salvo altri provvedimenti in ambito penale, vengono applicati ai sensi dell`articolo 57, comma 2 della Legge provinciale del 18 giugno 2002, n. 8 le seguenti sanzioni amministrativi:

a) in caso di allacciamento non autorizzato di una conduttura privata alla conduttura principale o in caso di allacciamento di conduttura privata alla tubazione fra conduttura principale e il contatore o in caso di allacciamento senza contatore o in caso di prelievo con tubi flessibili dell`acqua dalle fontane

oder bei nicht genehmigter Benützung von Feuerlöschhydranten für Bewässerungs- oder andere Zwecke: Mindeststrafe von 52,00 € bis zu einer Höchststrafe von 500,00 €
Neben der Verwaltungsstrafe ist die bezogene Wassermenge zu bezahlen.
b) im Falle von widerrechtlichem Weiterverkauf des Trinkwassers durch den Kunden: Mindeststrafe von 52,00 € bis zu einer Höchststrafe von 300,00 €
c) bei Verwendung von Trinkwasser für nicht bewilligte Zwecke oder Zeiträume: Mindeststrafe von 52,00 € bis zu einer Höchststrafe von 500,00 €
d) bei nicht gemeldeter zusätzlicher Wasserversorgung: Mindeststrafe von 52,00 € bis zu einer Höchststrafe von 500,00 €
e) im Falle von absichtlicher Beschädigung von Zähler oder Absperrhahn, Speicher, Hydranten, Schieber, Vorrichtungen oder anderen Teilen der Anlage einschließlich der gusseisernen Deckel, bei Beschädigung von Plomben sowie bei Manipulation der Mess- und Kontrollvorrichtungen: Mindeststrafe von 52,00 € bis zu einer Höchststrafe von 400,00 €.
Neben der Verwaltungsstrafe sind die Reparaturen zu bezahlen.
f**)** im Falle von Vernachlässigung der ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung der Anschlussleitungen durch den Kunden: Mindeststrafe von 52,00 € bis zu einer Höchststrafe von 300,00 €
2. Die Verwaltungsstrafen werden von der Gemeinde auch aufgrund der vom Betreiber gemeldeten Übertretungen verhängt.
3. Jede Wasserentnahme ohne Wasserzähler bzw. ohne entsprechenden Ermächtigung des Betreibers ist untersagt und wird im Sinne des Gesetzes angezeigt.

pubbliche o in caso di utilizzo non autorizzato degli idranti antincendio a scopo di irrigazione o altro: sanzione minima di 52,00 € fino ad un massimo di 500,00 €
Oltre alla sanzione amministrativa é da pagare l`acqua consumata.
b) in caso di rivendita abusiva dell`acqua potabile da parte del cliente: sanzione minima di 52,00 € fino ad un massimo di 300,00 €
c) in caso di utilizzo dell`acqua per scopi o periodi non autorizzati: sanzione minima di 52,00 € fino ad un massimo di 500,00 €
d) per approvvigionamento d`acqua non comunicato: sanzione minima di 52,00 € fino ad un massimo di 500,00 €

e) in caso di danneggiamento intenzionale di un contatore o di un rubinetto di chiusura, di serbatoi, idranti, saracinesche, dispositivi o altri componenti dell`impianto. compresi i coperchi in ghisa, le sigillature nonché in caso di attrezzature di misura e controllo manomesse: sanzione minima di 52,00 € fino ad un massimo di 400,00 €
Oltre alla sanzione sono da rimborsare le spese di riparazione.

f) in caso di manutenzione ordinaria e straordinaria trascurata delle condutture da parte del cliente: 52,00 € fino ad un massimo di 300,00 €

2. Le sanzioni amministrative vengono applicate dal comune anche su violazioni comunicate dal gestore.

3. Ogni prelievo d`acqua senza contatore ovvero senza autorizzazione del gestore é vietato e viene denunciato ai sensi della legge.

Artikel 29 - Inkrafttreten der Verordnung

Articolo 29 - entrata in vigore del regolamento

1. Diese Verordnung tritt mit 01.01.2019 in Kraft und ersetzt alle bisherigen, in diesem Zusammenhang stehenden Bestimmungen	1. Il presente regolamento entra in vigore il 01.01.2019 e sostituisce tutti disposizioni di legge in materia